**Эрнест Шоссон**

**Le colibri – Колибри**

Для голоса и фортепиано на стихи Леконт де Лилля

**Ор. 2 № 7 (1882)**

**Подстрочный перевод с французского на русский неизвестного автора**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Le vert colibri, le roi des collines,  Voyant la rosée et le soleil clair  Luire dans son nid tissé d'herbe fines,  Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.  Il se hâte et vole au source voisines,  Où les bambous font le bruit de la mer;  Où l'açoka rouge, aux odeurs divines,  S'ouvre, et porte au cœur un humide éclair.  Vers la fleur dorée il descend, se pose,  Et boit tant d'amour dans la coupe rose,  Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir.  Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,  Telle aussi mon âme eut voulu mourir  Du premier baiser qui l'a parfumée!  Leconte de Lisle | Всю ночь сладко спит колибри зелёный.  Его по утрам солнце застаёт  В крошечном гнезде, из травок сплетённом.  И навстречу дню колибри вспорхнёт.  Где ручьи прозрачны, словно кристаллы,  Где тростники, словно море, шумят.  Там амариллис кроваво-алый,  Венчик свой раскрыв, льёт душистый яд.  Сладкий сок любви с лепестков прохладных,  Прильнув и дрожа, пьёт колибри жадно.  Но смерть для него лепестки таят.  Так, едва коснувшись ласкою запретной  Нежных уст твоих, о, любовь моя,  Жаждет умереть и сердце поэта… |
|  |  |